

## James Dickins: publications

### (a) Books

- 2016 (2<sup>nd</sup> edn [1<sup>st</sup> edn. 2002]). *Thinking Arabic Translation*, with S.G.J. Hervey and I. Higgins. London and New York: Routledge.
- 2016 (2<sup>nd</sup> edn [1<sup>st</sup> edn. 2002]). *Thinking Arabic Translation: tutor's handbook*, with S.G.J. Hervey and I. Higgins, Routledge.
- 2007 *Sudanese Arabic: phonematics and syllable structure*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag.
- 1999 *Standard Arabic: an advanced course*, with J.C.E. Watson. Cambridge: Cambridge University Press.
- 1999 *Standard Arabic: an advanced course - teacher's handbook and key to the exercises*, with J.C.E. Watson. Cambridge: Cambridge University Press.
- 1998 *Extended axiomatic linguistics*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter (Trends in Linguistics Series).
- 1986 Translation of *نفطاً ليس الخليج* (*al-xalīj laysa naftān*) by Muhammad Rumaihi. English Title: *Beyond oil; unity and development in the Gulf*. London: Al Saqi Books.

### (b) Articles

- 2018 'Types of connotative meaning, and their significance for translation'. In *Discourse in Translation*. Said Faiq, ed. London and New York: Routledge. Pp. 135-162.
- 2018 'Tropes and translation'. In *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. Adelina Hild and Kirsten Malmkjaer, eds. London and New York: Routledge. Pp. 208-222.
- 2017 'Text Analytics and Transcription Technology for Quranic Arabic'. With Majdi Sawalha, Claire Brierley, and Eric Atwell. *International Journal on Islamic Applications in Computer Science and Technology (IJASAT)* 5(2): 45-51.
- 2017 'The pervasiveness of coordination in Arabic, with reference to Arabic>English translation'. *Languages in Contrast* 17: 2.
- 2016 'Construction of a linguistic theory from first principles and confrontation with crucial data'. *Linguistica* Online. <http://www.phil.muni.cz/linguistica/art/dickins/dic-004.pdf>
- 2014 On the non-necessity of levels in phonology, grammar and 'abstract semantics'. *Linguistica* Online. August 25, 2014 <http://www.phil.muni.cz/linguistica/art/dickins/dic-002.pdf>. ISSN 1801-5336
- 2014 Associative meaning and scalar implicature: a linguistic-semiotic account. *Linguistica* Online. August 25, 2014 <http://www.phil.muni.cz/linguistica/art/dickins/dic-003.pdf>. ISSN 1801-5336
- 2013 'Definiteness, genitives and two kinds of syntax in Standard Arabic', in *Nicht nur mit Engelzungen: Beiträge zur semitischen Dialektologie. Festschrift fuer Werner Arnold zum 60. Geburtstag*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag. Pp. 59-72.
- 2012 'The teaching of Arabic' in *The Encyclopedia of Language Teaching and Learning* (M. Byram ed.). London and New York: Routledge.
- 2012 'The grammaticalisation of *kān* and conditional clauses in Sudanese Arabic', in *Grammaticalisation in Semitic*. D. Eades, ed. *Journal of Semitic Studies*, Supplement 29. Pp. 83-107.

- 2012 'Axiomatic functionalism'. In *Handbuecher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Handbooks of Linguistics and Communication Sciences*, Vol. 11: Sprachtheorie und Methodenlehre / Linguistic Theory and Method. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- 2012 'The translation of culturally specific items'. In Littlejohn, A and Mehta, SR, (eds.) 'Language Studies: Stretching the Boundaries'. Cambridge: Cambridge Scholars Press. Pp. 43-60. ISBN 1443839728
- 2011 'Dialects of Egypt and Sudan'. In *The Semitic languages: an international Handbook*; S. Weninger, ed. Berlin and New York: Mouton de Gruyter. Pp. 935-953.
- 2011 'Fa<sup>c</sup>\*l forms in Sudanese Arabic: the reassertion of morphology' (10,877 words). In *Zeitschrift fuer Arabische Linguistik (Journal of Arabic Linguistics)* 53: 36-67.
- 2011 (2006) 'Disjuncts'. *Word*, 57:1. 27-70
- 2010 'List restructuring in Arabic/English Translation'. In *Babel*. 56:5: 341-362.
- 2010 'Junction in English and Arabic: syntactic, discoursal and denotative features'. In *Journal of Pragmatics*. 42:4: 1076-1136
- 2010 'Basic sentence structure in Sudanese Arabic. In *Journal of Semitic Studies LV/1*. Pp. 235-269.
- 2009 'Relative clauses in Sudanese Arabic'. In *Journal of Semitic Studies LIV/2*, Autumn 2009. Pp. 537-573.
- 2009 'Extended axiomatic functionalism: postulates'. In *Linguistica Online*: [www.phil.uni.cz/linguistica/art/dickins/dic-001.pdf](http://www.phil.uni.cz/linguistica/art/dickins/dic-001.pdf).
- 2009 'Clausal annexes and related phenomena in Sudanese Arabic'. In *Genitive structures in Semitic* (special publication of the *Journal of Semitic Studies*) (J.C.E. Watson and J. Retsö, eds).
- 2009 'Transitivity' (with J.C.E. Watson). In the *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics (vol. 4)* (Versteegh et al. eds., pub. Brill). Pp. 528-535.
- 2009 'Topic and comment. In the *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics (vol. 4)* (Versteegh et al. eds., pub. Brill). Pp. 494-501.
- 2007 'Khartoum Arabic'. In the *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics (vol. 2)* (Versteegh et al. eds., pub. Brill). Pp. 559-571.
- 2006 *The verb base in Central Urban Sudanese Arabic/In Arabic Grammar as a window on Arab humanism: essays in honour of Michael Carter*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag. Pp. 155-195.
- 2005 'Two models for metaphor translation'. *Target* 17: 2, pp. 227-273.
- 2005 'Cumulative difference and catastrophic change: the translation of Arabic ba<sup>c</sup>d into English' (8,173 words). *Babel* 51: 3, pp. 262-283.
- 2005 'Arabic Teaching in Britain and Ireland' (with J.C.E. Watson). In the *Handbook for Arabic Language Professionals in the Twenty-first Century* (Wahba, K. et al. eds., pub. Lawrence Erlbaum Associates). My contribution 80%.
- 2005 'Arabic/English translation and interpreting teaching in Britain'. In the *Handbook for Arabic Language Professionals in the Twenty-first Century* (Wahba, K. et al. eds., pub. Lawrence Erlbaum Associates).
- 2000 'The teaching of Arabic' in *The Encyclopedia of Language Teaching and Learning* (Routledge, M. Byram ed.), pp. 38-41.
- 1996 'Some speculations on the vowel system of Classical Arabic', in *Three topics in Arabic phonology* (J. Dickins, ed.), No. 53 in the Occasional Papers series of the Centre for Middle Eastern and Islamic Studies, University of Durham, pp. 6-19.

- 1992 'Definiteness and Indefiniteness in Sudanese Arabic; Implications for Basic Sentence Structure' in the *Proceedings of the Second International Sudan Studies Conference*, 1991, University of Durham, vol. 3, pp. 147-154.
- 1992 'The Teaching of *allađi* and Relative Clauses' in the *Proceedings of the 1990 Arabic Language Workshop of the British Association for the Teaching of Arabic*, University of Leeds, pp. 53-58.

**(c) *Translations of my work***

- 2008 *Árabe de Jartum* (Spanish translation of 'Khartoum Arabic', see below, plus Sudanese Arabic text *xālt-i Ṣafīyya* and Spanish translation of this), in *Manual de dialectología neoarabe*. Corriente F. and Vicente A. (eds). Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo. Pp. 255-280.
- 2007 Arabic translation of *Thinking Arabic translation*, by Abdul-Sahib Mahdi Ali. Arabic title: الترجمة من العربية الى الانجليزية: مبادئها ومناهجها (published by اثناء دار النشر والتوزيع للنشر).